

# Toronto Salutes Dante

## *Inferno* III in Italian, English, and Abruzzese

Italian	English	Abruzzese
'Per me si va ne la città dolente, per me si va ne l'eterno dolore, per me si va tra la perduta gente.	THROUGH ME THE WAY INTO THE SUFFERING CITY, THROUGH ME THE WAY TO THE ETERNAL PAIN, THROUGH ME THE WAY THAT RUNS AMONG THE LOST.	'CHEST' E' LA UI' CHE PPORT' A JU LAMIËNDE CHEST' E' LA UI' CHE PPORT' A JU DELÈURE CHEST' E' LA UI' CHE PPORT' A CÒILE GGENT'
Giustizia mosse il mio alto fattore; fecemi la divina podestate, la somma sapienza e 'l primo amore.	JUSTICE URGED ON MY HIGH ARTIFICER; MY MAKER WAS DIVINE AUTHORITY, THE HIGHEST WISDOM, AND THE PRIMAL LOVE.	CH' NEN C' STA 'N GRAZJ CCHIU' CH'JU SIGNOR' E LA GGIUSTIZJ E' STAT' SEMPR' 'NNANZ' A CCHI SA GUVIRNÀ CH' JU COR'
Dinanzi a me non fuor cose create se non eterne, e io eterno duro. Lasciate ogni speranza, voi ch'intrate'.	BEFORE ME NOTHING BUT ETERNAL THINGS WERE MADE, AND I ENDURE ETERNALLY. ABANDON EVERY HOPE, WHO ENTER HERE.	CH'E' PADR' ETERN', FIJ', E SPIRT' SANT' PRIM' D' MOI' 'N C' E' STAD' MA' LA MORT' MO SEMPR' CI SARA' L'ETERN' PIANT'.
Queste parole di colore oscuro vid'io scritte al sommo d'una porta; per ch'io: "Maestro, il senso lor m'è duro".	These words-their aspect was obscure - I read inscribed above a gateway, and I said: "Master, their meaning is difficult for me."	'N CE' STA SPERANZ' A CCHI PASS' STA PORT'! Chiste parole che nen danne pace, Stavene scritte pe' ssegnà la sorte.
Ed elli a me, come persona accorta: "Qui si convien lasciare ogni sospetto; ogne viltà convien che qui sia morta.	And he to me, as one who comprehends: "Here one must leave behind all hesitation; here every cowardice must meet its death.	E j a lu Mastre: 'Quanda mi dispiace! Esse ha risposte: 'Tu ha da esse sagge, Ci vo' la forze e ffàttenne capace
Noi siam venuti al loco ov' i' t' ho detto che tu vedrai le genti dolorose c' hanno perduto il ben de l'intelletto".	For we have reached the place of which I spoke, where you will see the miserable people, those who have lost the good of the intellect."	Pe ffa tra chista ggente lu vijagge! E ddátene na mane, m'ha guardate Come pe' ddarme 'n pette lu curagge'
E poi che la sua mano a la mia puose con lieto volto, ond'io mi confortai, mi mise dentro a le segrete cose.	And when, with gladness in his face, he placed his hand upon my own, to comfort me, he drew me in among the hidden things.	Mi so' sentite preste arinfrancate, Mi so' sentite forte e ffiduciose E 'n mezze a cchila ggente seme 'ntrate.
Quivi sospiri, pianti e alti guai risonavan per l'aere senza stelle, per ch'io al cominciar ne lagrimai.	Here sighs and lamentations and loud cries were echoing across the starless air, so that, as soon as I set out, I wept.	Sentive dentr' all' arie cupe e afose E ppiante e strille e bbrutte 'npricaziune Che m' hanne fatte triste e ppinzierose.
Diverse lingue, orribili favelle, parole di dolore, accenti d'ira, voci alte e fioche, e suon di man con elle	Strange utterances, horrible pronouncements, accents of anger, words of suffering, and voices shrill and faint, and beating hands-	Si sentive a jettà malidizziune, Viasème e ttanta bbrutta parlature Che ne l'avé sintite da nisciune;
facevano un tumulto, il qual s'aggira sempre in quell'aura senza tempo tinta, come la rena quando turbo spira.	all went to make a tumult that will whirl forever through that turbid, timeless air, like sand that eddies when a whirlwind swirls.	E stu fracasse, gne la rivultùre Ch' annalze rene e tterre a mmulinelle E si ggirave che face paure,
E io ch'avea d'error la testa cinta, dissi: "Maestro, che è quel ch'i' odo? e che gent'è che par nel duol sì vinta?".	And I-my head oppressed by horror-said: "Master, what is it that I hear? Who are those people so defeated by their pain?"	A mmé, m' avé 'ntuntite lu cervello. E j a lu Mastre: 'Dimmele mò tu, Chi sso' chiste dannate senz' appelle?'
Ed elli a me: "Questo misero modo tegnon l'anime triste di coloro che visser senza 'nfamia e senza lodo.	And he to me: "This miserable way is taken by the sorry souls of those who lived without disgrace and without praise.	'A sta manière le vedeme nu, So' cundannate chille che a lu monne N' hanne tenute vizie nè vvirtù.
Mischiate sono a quel cattivo coro de li angeli che non furon ribelli né fur fedeli a Dio, ma per sé fuoro.	They now commingle with the coward angels, the company of those who were not rebels nor faithful to their God, but stood apart.	E a mmezze a ssa gazarre se cunfonne L'àngile senza fede, ma eguiste Senz' essere ribelle che a lu strafonne
Caccianli i ciel per non esser men belli, né lo profondo inferno li riceve, ch'alcuna gloria i rei avrebber d'elli".	The heavens, that their beauty not be lessened, have cast them out, nor will deep Hell receive them- even the wicked cannot glory in them."	Nen ponne ascegne, nè vicine a Ccriste Se ponn' aritruvà, ma a mmezza vije: Hanna suffrì, pinà e ccampà triste'.
E io: "Maestro, che è tanto greve a lor che lamentar li fa sì forte?". Rispuose: "Dicerolti molto breve.	And I: "What is it, master, that oppresses these souls, compelling them to wail so loud?" He answered: "I shall tell you in few words.	Po' hajje chieste: 'Mastre, che je pije A chista ggente a llamentarse forte A sta manire?' M' ha risposte: 'Fije,
Questi non hanno speranza di morte, e la lor cieca vita è tanto bassa, che 'nvidiosi son d'ogne altra sorte.	Those who are here can place no hope in death, and their blind life is so abject that they are envious of every other fate.	Chiste nen pò spirà manche la Morte E lu dolore je stà sempre annanze, Ch' avessere volute n' addra sorte!

Fama di loro il mondo esser non lassa;  
misericordia e giustizia li sdegna:  
non ragioniam di lor, ma guarda e passa".

E io, che riguardai, vidi una 'nsegna  
che girando correva tanto ratta,  
che d'ogne posa mi pareva indegna;

e dietro le venìa sì lunga tratta  
di gente, ch'i' non avrei creduto  
che morte tanta n'avesse disfatta.

Poscia ch'io v'ebbi alcun riconosciuto,  
vidi e conobbi l'ombra di colui  
che fece per viltade il gran rifiuto.

Incontanente intesi e certo fui  
che questa era la setta d'i cattivi,  
a Dio spiacenti e a' nemici sui.

Questi sciaurati, che mai non fur vivi,  
erano ignudi e stimolati molto  
da mosconi e da vespe ch'eran ivi.

Elle rigavan lor di sangue il volto,  
che, mischiato di lagrime, a' lor piedi  
da fastidiosi vermi era ricolto.

E poi ch'a riguardar oltre mi diedi,  
vidi genti a la riva d'un gran fiume;  
per ch'io dissi: "Maestro, or mi concedi

ch'i' sappia quali sono, e qual costume  
le fa di trapassar parer sì pronte,  
com'i' discerno per lo fioco lume".

Ed elli a me: "Le cose ti fier conte  
quando noi fermerem li nostri passi  
su la trista riviera d'Acheronte".

Allor con li occhi vergognosi e bassi,  
temendo no 'l mio dir li fosse grave,  
infino al fiume del parlar mi trassi.

Ed ecco verso noi venir per nave  
un vecchio, bianco per antico pelo,  
gridando: "Guai a voi, anime prave!

Non isperate mai veder lo cielo:  
i' vegno per menarvi a l'altra riva  
ne le tenebre etterne, in caldo e 'n gelo.

E tu che se' costì, anima viva,  
pàrtiti da cotesti che son morti".  
Ma poi che vide ch'io non mi partiva,

disse: "Per altra via, per altri porti  
verrai a piaggia, non qui, per passare:  
più lieve legno convien che ti porti".

E 'l duca lui: "Caron, non ti crucciare:  
vuolsi così colà dove si puote  
ciò che si vuole, e più non dimandare".

Quinci fuor quete le lanose gote  
al nocchier de la livida palude,  
che 'ntorno a li occhi avea di fiamme rote.

Ma quell'anime, ch'eran lasse e nude,  
cangiar colore e dibattero i denti,  
ratto che 'nteser le parole crude.

Bestemmiavano Dio e lor parenti,  
l'umana spezie e 'l loco e 'l tempo e 'l seme  
di lor semenza e di lor nascimenti.

The world will let no fame of theirs endure;  
both justice and compassion must disdain them;  
let us not talk of them, but look and pass."

And I, looking more closely, saw a banner  
that, as it wheeled about, raced on-so quick  
that any respite seemed unsuited to it.

Behind that banner trailed so long a file  
of people - I should never have believed  
that death could have unmade so many souls.

After I had identified a few,  
I saw and recognized the shade of him  
who made, through cowardice, the great refusal.

At once I understood with certainty:  
this company contained the cowardly,  
hateful to God and to His enemies.

These wretched ones, who never were alive,  
went naked and were stung again, again  
by horseflies and by wasps that circled them.

The insects streaked their faces with their blood,  
which, mingled with their tears, fell at their feet,  
where it was gathered up by sickening worms.

And then, looking beyond them, I could see  
a crowd along the bank of a great river;  
at which I said: "Allow me now to know

who are these people-master-and what law  
has made them seem so eager for the crossing,  
as I can see despite the feeble light."

And he to me: "When we have stopped along  
the melancholy shore of Acheron,  
then all these matters will be plain to you."

At that, with eyes ashamed, downcast, and fearing  
that what I said had given him offense,  
I did not speak until we reached the river.

And here, advancing toward us, in a boat,  
an aged man-his hair was white with years-  
was shouting: "Woe to you, corrupted souls!

Forget your hope of ever seeing Heaven:  
I come to lead you to the other shore,  
to the eternal dark, to fire and frost.

And you approaching there, you living soul,  
keep well away from these-they are the dead."  
But when he saw I made no move to go,

he said: "Another way and other harbors-  
not here- will bring you passage to your shore:  
a lighter craft will have to carry you."

My guide then: "Charon, don't torment yourself:  
our passage has been willed above, where One  
can do what He has willed; and ask no more."

Now silence fell upon the wooly cheeks  
of Charon, pilot of the livid marsh,  
whose eyes were ringed about with wheels of flame.

But all those spirits, naked and exhausted,  
had lost their color, and they gnashed their teeth  
as soon as they heard Charon's cruel words;

they execrated God and their own parents  
and humankind, and then the place and time  
of their conception's seed and of their birth.

Lu monne a cchisse ne je dà speranze  
De farse nu bon nome. Si ssi bbrave,  
Camine, garde e ne je dà 'mportanze!

E appresse a na bbandire che ggirave  
Nghì na vilucità da tojje fiate,  
Ch' ammalappene l' ucchie l' afferrave,

Je jave arrete l'anime dannate  
A mmorre, a mmorre ... tante da nen crede  
Che Mmorte tanta ggent' avé struncate,

Ma 'n mezze a ttante, m' é simbrate a vvede  
N'ombra nere de faccia cannucciate:  
Ere cullù che n' ha tinute fede

E da vijacche ha fatte lu rifiute.  
Hajje capite ca sti disgraziate  
Nè a Ddì, nè a ddimunie hanne piaciute.

E mmò currenne vanne senza fiate,  
Tutte a la nude, 'n mezze a lu turmente  
Da vespe e dda muscone pizzicate;

Po', da la face, tutt' a nu mumente,  
Culave sanghe e llacreme e a li pite  
Tanta virme je davene turmente.

Doppe, hajje viste gente arreunite  
'N facce a la rive de nu fiume nere.  
A lu Mastre hajje ditte: 'Si li crite

Famme a ssapé pecché ssa ggente spere  
De fa preste a ppassà all' addra rive  
E ssi nen passe, strille e sse dispere?'

'Li pù sapé soltante cand' arrive  
A lu fium' Acherone a ttojje fiate!  
Ma a sta risposta secche, me pentive

D' averje troppe cose addummannate;  
Pe' ppaure de darje nu cimente,  
'Nzine a lu fiume h'ajje cchiù pparlate.

Nghì li capille bbianche, a nu mumente  
Vé' contr' a nnu, guidanne nu bbattelle  
Nu vicchie che strillave: 'Mala ggente!

Guaje a cchi n' ubbidisce e s'aribbelle!  
J ve trasporte tutte all' addra rive  
Addò la note eterne e ssanza stelle.

Scàanzete tu che ssi ancora vive,  
Nen sta fra sta marmajje che s' é mmorte!  
Ma canda ha viste ca nen me muvive:

'A ecche nen se passe! Lu trasporte  
Pe tte sta a n' addra rive, t' hajje ditte,  
Sta na varca leggiere che tte porte'.

'Caro', nen ti 'mpiccià, che ggìà sta scritte:  
L'imbarche é a ecche e cchi l' ha stabbilite  
Cummanne sopra a tutte e statte zitte!

Caronte a sti parole s' é azzittite,  
Ma l' ucchie, circundate da lu foche,  
Seguitave a ggirà gne nu 'mpazzite.

E chill' anima nude, a ppoche a ppoche,  
Cagnàvene culore; nghì li dinte  
Facevene rumore e a cchi lu loche

Jastimàvene Ddije e li parinte  
Li cchiù luntane de lu strippinate,  
Li cchiù vvicine a isse: tutte quinte!

Poi si ritrasser tutte quante insieme,  
forte piangendo, a la riva malvagia  
ch'attende ciascun uom che Dio non teme.

Caron dimonio, con occhi di bragia  
loro accennando, tutte le raccoglie;  
batte col remo qualunque s'adagia.

Come d'autunno si levan le foglie  
l'una appresso de l'altra, fin che 'l ramo  
vede a la terra tutte le sue spoglie,

similmente il mal seme d'Adamo  
gittansi di quel lito ad una ad una,  
per cenni come augel per suo richiamo.

Così sen vanno su per l'onda bruna,  
e avanti che sien di là discese,  
anche di qua nuova schiera s'auna.

"Figliuol mio", disse 'l maestro cortese,  
"quelli che muoion ne l'ira di Dio  
tutti convegnon qui d'ogne paese;

e pronti sono a trapassar lo rio,  
ché la divina giustizia li sprona,  
sì che la tema si volve in disio.

Quinci non passa mai anima buona;  
e però, se Caron di te si lagna,  
ben puoi sapere omai che 'l suo dir suona".

Finito questo, la buia campagna  
tremò sì forte, che de lo spavento  
la mente di sudore ancor mi bagna.

La terra lagrimosa diede vento,  
che balenò una luce vermiglia  
la qual mi vinse ciascun sentimento;

e caddi come l'uom cui sonno piglia.

Then they forgathered, huddled in one throng,  
weeping aloud along that wretched shore  
which waits for all who have no fear of God.

The demon Charon, with his eyes like embers,  
by signaling to them, has all embark;  
his oar strikes anyone who stretches out.

As, in the autumn, leaves detach themselves,  
first one and then the other, till the bough  
sees all its fallen garments on the ground,

similarly, the evil seed of Adam  
descended from the shoreline one by one,  
when signaled, as a falcon-called-will come.

So do they move across the darkened waters;  
even before they reach the farther shore,  
new ranks already gather on this bank.

"My son," the gracious master said to me,  
"those who have died beneath the wrath of God,  
all these assemble here from every country;

and they are eager for the river crossing  
because celestial justice spurs them on,  
so that their fear is turned into desire.

No good soul ever takes its passage here;  
therefore, if Charon has complained of you,  
by now you can be sure what his words mean."

And after this was said, the darkened plain  
quaked so tremendously-the memory  
of terror then, bathes me in sweat again.

A whirlwind burst out of the tear-drenched earth,  
a wind that crackled with a bloodred light,  
a light that overcame all of my senses;

and like a man whom sleep has seized, I fell.

Doppe, piagnenne, se so alluntanate  
Da chila rive nere e maledette  
Addò ce stanne l' alma disgraziate

Che de Ddije, nen teme la vendette.  
Caronte a une a une l' ariccojje  
Li vatte nghi lu reme pe' ddispette.

E gne d'autunne caschene le fojje  
A une a une, fin' a cché la rame  
D'ogni virdure n' arimane spojje,

Cuscì chill' alma maliditte e 'nfame,  
S' aritrove ammuchiate gna la live;  
Nghi nu cenne Caronte se le chiamo

E le trasporte. Intante s'arriunive  
L' addr' anime; aspittàvene strillanne  
Di esse trasportate all' addra rive.

Lu Mastre a mme: 'Oh Fije, da ogni vanne  
A ecche vé a ffini che contr' a Ddije  
N' ha usate lialtà, ma sole 'nganne

E mò vonne passà all' addra vije,  
Pecché sta sole 'n Ciele la Ggiustizie  
Che fa paure e 'ntatne de l' abbije.

Pe ecche passe sole la nequizie;  
Pure Caronte c' è rimaste male  
A vviderte fra chi te' tanta vizie.'

Dette queste, la terre se ne cale  
Sott' a li pite e nu vente sferre,  
Mentr' j sudave fredde, tale e quale

Gna tinesse la freve. Che la terre  
Da na gran luce è state allumenate  
Che m' ha sturdite e m' ha jettate 'n terre

Come stasse a dduormì, j so' ccascate!

## Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website [www.danteonline.it](http://www.danteonline.it) by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website [www.danteonline.it](http://www.danteonline.it) by the Società dantesca italiana.

Abruzzese: *La Divina Commedia tradotta nel dialetto abruzzese da Giuseppe Perrozzì. Inferno, Canti I – II – III – IV – V* (Vasto: Tipografia Histonium, 1966). The opening lines have been modified by George Ferzoco into the dialect of Corfinio (province of L'Aquila); the remainder is in the text by Giuseppe Perrozzì, heavily influenced by the dialect of Vasto (province of Chieti). The text of Giuseppe Perrozzì's entire translation is made available by Filippo Marino at: <https://vastoabruzzo.blogspot.com/2020/11/giuseppe-perrozzì-la-divina-commedia.html>. An oral reading by Angelo Iocco of most of Perrozzì's translation is available at: <https://www.youtube.com/watch?v=oQgsQS9jMM>

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented American Sign Language, Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public and cultural life, professors, and students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](https://www.youtube.com/channel/UC...) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brilli, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.